

GUY DE MAUPASSANT



Le port

Der Hafen

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

FRANZÖSISCH

Guy de Maupassant

Le port

Der Hafen

Aus dem Französischen übersetzt von

Britta Dobbertin

Lesemethode von Ilya Frank

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Guy de Maupassant, Gutenberg

Deutsche Übersetzung: Britta Dobbertin

Audiobook: Audiocite.net / Daniel Luttringer

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-131-2

ISBN epub 978-3-99112-132-9

ISBN pdf 978-3-99112-133-6

ISBN mobi 978-3-99112-134-3

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Le Port

Der Hafen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f6>

I

Sorti du Havre le 3 mai 1882 (nachdem er Le Havre am 3. Mai 1882 verlassen hatte; *sortir* — *hinausgehen; weggehen*), **pour un voyage dans les mers de Chine** (für eine Reise auf dem Chinesischen Meer; *mer_f*), **le trois-mâts carré Notre-Dame-des-Vents** **rentra au port de Marseille le 8 août 1886** (kehrte der Dreimaster Notre-Dame-des-Vents am 8. August 1886 in den Hafen von Marseille zurück; *carré_m* — *Viereck; Quadrat /bezieht sich hier auf die Form der Segel/*; *mât_m* — *Mast*; *Notre-Dame_f* — *Unsere Liebe Frau; Liebfrauen-...; Madonna*; *vent_m* – *Wind*) **après quatre ans de voyages** (nach /einer/ vier Jahre /dauernden/ Reise; *voyage_m*). **Son premier chargement déposé dans le port chinois où il se rendait** (nachdem er seine erste Fracht im chinesischen Hafen, zu dem

er gesegelt war, entladen hatte; *chargement_m* — *Ladung; Fracht; charger* — */be/laden; verladen; déposer* — *abstellen; abladen; se rendre à un lieu* — *sich zu einem Ort hinbegeben*), il avait trouvé sur-le-champ un fret nouveau pour Buenos-Aires (hatte er sofort eine neue Fracht für Buenos-Aires gefunden; *sur-le-champ* — *auf der Stelle; sofort; champ_m* — *Feld*), et, de là, avait pris des marchandises pour le Brésil (und hatte dort Waren für Brasilien geladen: "genommen"; *prendre; marchandise_p*).

1

Sorti du Havre le 3 mai 1882, pour un voyage dans les mers de Chine, le trois-mâts carré *Notre-Dame-des-Vents* rentra au port de Marseille le 8 août 1886, après quatre ans de voyages. Son premier chargement déposé dans le port chinois où il se rendait, il avait trouvé sur-le-champ un fret nouveau pour Buenos-Aires, et, de là, avait pris des marchandises pour le Brésil.

D'autres traversées, encore des avaries, des réparations (andere Überfahrten, oder Havarien, Reparaturen; *traversée_f* — Durchquerung; Schiffspassage; Überfahrt; *traverser* — durchqueren; *avarie_f* — /See/Schaden; Havarie; *réparation_f*; *réparer* — reparieren), **les calmes de plusieurs mois** (die Windstille von mehreren Monaten; *calme_m* — Ruhe; Flaute; Windstille; *mois_m*), **les coups de vent qui jettent hors la route** (die Windböen, die vom Kurs abbringen: "die /einen/ vom Weg werfen"; *coup de vent* — Windstoß; Windböe; *coup_m* — Schlag; Stoß; *route_f* — Weg; Straße; Kurs), **tous les accidents, aventures et mésaventures de mer enfin** (/und/ schließlich all die Unfälle, Abenteuer und Pannen auf der See; *accident_m* — Unglück; Unfall; *aventure_f*; *mésaventure_f* — Missgeschick; Unglück; Panne), **avaient tenu loin de sa patrie ce trois-mâts normand** (hatten diesen normannischen Dreimaster von seiner Heimat ferngehalten; *tenir loin* — weghalten; fernhalten) **qui revenait à Marseille le ventre plein de boîtes de fer-blanc contenant des conserves d'Amérique** (der vollgeladen: "mit vollem /Schiffs/Bauch" mit Blechbüchsen, die Konserven aus Amerika enthielten, nach Marseille zurückkehrte;

ventre_m — /Schiffs/Bauch; Inneres; **boîte_f** — Schachtel; Dose; Büchse; **fer-blanc_m** — /Weiß/Blech; **fer_m** — Eisen; **contenir** — enthalten; conserve_f).

2

D'autres traversées, encore des avaries, des réparations, les calmes de plusieurs mois, les coups de vent qui jettent hors la route, tous les accidents, aventures et mésaventures de mer enfin, avaient tenu loin de sa patrie ce trois-mâts normand qui revenait à Marseille le ventre plein de boîtes de fer-blanc contenant des conserves d'Amérique.

Au départ il avait à bord, outre le capitaine et le second, quatorze matelots, huit normands et six bretons (zu Beginn hatte er außer dem Kapitän und dem ersten Offizier, vierzehn Matrosen, acht Normannen und sechs Bretonen an Bord; **bord_m**; **second_m** — erster Offizier; **second** — zweite/r, s/). Au retour il ne lui restait plus que cinq bretons et quatre normands (auf der Rückfahrt blieben /ihm/ nur noch fünf Bretonen und vier Normannen

übrig; **rester** — /übrig/ *bleiben*), le breton était mort
 en route (der Bretone war auf der Fahrt gestorben;
mourir — *sterben*; *route*_p), les quatre normands dispa-
 rus en des circonstances diverses (die vier Normannen,
 die unter verschiedenen Umständen verschwunden waren;
disparaître — *verschwinden*; *umkommen*; *circonstan-*
*ce*_p) avaient été remplacés par deux américains, un
 nègre et un norvégien racolé, un soir, dans un cabaret
 de Singapour (wurden durch zwei Amerikaner, einen
 Neger und einen Norweger ersetzt, die eines abends in
 einem Nachtlokal in Singapur angeheuert worden waren;
remplacer — *ablösen*; *vertreten*; *ersetzen*; **racoler** —
/an/werben; *ansprechen*; **cabaret**_m — *Amüsierbetrieb*;
Schenke; *Nachtlokal*).

3

Au départ il avait à bord, outre le capitaine et le
 second, quatorze matelots, huit normands et six bret-
 ons. Au retour il ne lui restait plus que cinq bretons
 et quatre normands, le breton était mort en route,
 les quatre normands disparus en des circonstances

diverses avaient été remplacés par deux américains, un nègre et un norvégien racolé, un soir, dans un cabaret de Singapour.

Le gros bateau, les voiles carguées (das große Schiff mit aufgegeiten Segeln; **carguer** — *raffen; einholen; aufgeien*), vergues en croix sur sa mâture (/die/ Rahen kreuzweise am Mastwerk /befestigt/; *vergue*; **en croix** — *kreuzförmig; kreuzweise*; **croix**, — *Kreuz*), traîné par un remorqueur marseillais (von einem Marseiller Schlepper gezogen; **traîner** — *schleppen; /weg/ziehen*) qui haletait devant lui, roulant sur un reste de houle (der vor ihm schnaufte /während/ er auf einem Rest der Dünung schlingerte; **haleter** — *keuchen; nach Luft schnappen; schnaufen*; **rouler** — *fahren; schlingern; houle*) que le calme survenu laissait mourir tout doucement (die die eingetretene Windstille ganz allmählich abebben ließ; **calme**_m — *Ruhe; Flaute; Windstille*; **survenir** — *sich ereignen; eintreten*; **laisser mourir qc** – *etw ausgehen lassen; etw sterben lassen*; **doucement** — *sachte; behutsam; allmählich*), passa devant le château d’If (fuhr am

Château d'If vorbei; **château_m** — *Schloss*), puis sous tous les rochers gris de la rade (dann unter all den grauen Felsen der Reede) que le soleil couchant couvrait d'une buée d'or (die die untergehende Sonne mit goldenem Dunst bedeckte; **se coucher** — *schlafen gehen; untergehen*; **couvrir** — *abdecken; zudecken; bedecken*; **or_m** — *Gold*), et il entra dans le vieux port (und er fuhr in den alten Hafen ein) où sont entassés, flanc contre flanc, le long des quais, tous les navires du monde, (wo alle Schiffe der Welt, Seite an Seite, an den Kais entlang zusammengepfercht sind; **entasser** — *anhäufen; horten; zusammenpferchen*; **tas_m** — *Haufen*; **flanc_m**; **quai_m**; **navire_m**) pêle-mêle, grands et petits (durcheinander, große und kleine; **pêle-mêle** — *bunt gemischt; durcheinander*; **mêler** — */ver/mischen*), de toute forme et de tout grément (von jeglicher Form und jeglicher Takelung; **gréer** — *aufmakeln*), trempant comme une bouillabaisse de bateaux en ce bassin trop restreint (tränkend wie eine Schiffsbouillabaisse in diesem zu eng begrenzten Hafenbecken; **tremper** — */ein/tunken; /ein/weichen/; trinken*; **bouillabaisse_f** — *Bouillabaisse /provenzalische Fischsuppe/*; **bateau_m** — *Boot; Schiff*; **bassin_m** — */Hafen/Becken*; **restreindre** — *einschränken*;

/eng/ begrenzen), plein d'eau putride (voll mit fauligem Wasser; eau_ç), où les coques se frôlent, se frottent, semblent marinées dans un jus de flotte (wo sich die Rumpfe streifen, sich reiben, in einem Flottensaft mariniert zu sein scheinen; coque_ç; flotte_ç).

4

Le gros bateau, les voiles carguées, vergues en croix sur sa mâture, traîné par un remorqueur marseillais qui haletait devant lui, roulant sur un reste de houle que le calme survenu laissait mourir tout doucement, passa devant le château d'If, puis sous tous les rochers gris de la rade que le soleil couchant couvrait d'une buée d'or, et il entra dans le vieux port où sont entassés, flanc contre flanc, le long des quais, tous les navires du monde, pêle-mêle, grands et petits, de toute forme et de tout grément, trempant comme une bouillabaisse de bateaux en ce bassin trop restreint, plein d'eau putride, où les

coques se frôlent, se frottent, semblent marinées dans un jus de flotte.

Notre-Dame-des-Vents prit sa place, entre un brick italien et une goélette anglaise (Notre-Dame-des-Vents nahm seinen Platz zwischen einer italienischen Brigg und einem englischen Schoner ein; **prendre sa place** — seinen Platz einnehmen) qui s'écartèrent pour laisser passer ce camarade (die zur Seite rückten, um diesen Kameraden durchzulassen; **s'écarter** — sich entfernen; abrücken; zur Seite gehen; **laisser passer qn** — jdn vorbeilassen; jdn durchlassen); puis, quand toutes les formalités de la douane et du port eurent été remplies (dann, als alle Zoll- und Hafenformalitäten erledigt worden waren; avoir; **remplir** — /aus/füllen; voll schreiben; erledigen), le capitaine autorisa les deux tiers de son équipage à passer la soirée dehors (gestattete der Kapitän zwei Dritteln seiner Besatzung, den Abend an Land zu verbringen; **tiers_m** — Drittel; **dehors** — draußen; außer Haus).

La nuit était venue (der Abend war gekommen; venir). Marseille s'éclairait (die Lichter der Stadt Marseille erhellten

sich: "Marseille erhellte sich"; **s'éclairer** — *erleuchten; sich erhellen; clair* — *klar; hell*). Dans la chaleur de ce soir d'été (in der Hitze dieses Sommerabends; *été_m*), un fumet de cuisine à l'ail flottait sur la cité bruyante (schwebte ein Essensduft von Knoblauch in der lauten Stadt; *fumet_m* — /Wohl/Geruch; Duft; *cuisine_f* — Küche; *ail_m*; **flotter** — *schwimmen; treiben; schweben; bruit_m* — *Lärm*) pleine de voix, de roulements, de claquements, de gaieté méridionale (voll mit Stimmen, mit Rattern, mit Klappern, mit südländischer Heiterkeit; *voix_p*; **roulement_m** — *Rollen; Rattern; rouler* — *fahren; rollen; claquement_m* — *Schlagen; Krachen; Klappern; claquer* — *schlagen; knallen; gaité_p*; **gai** — *fröhlich; vergnügt*).

5

Notre-Dame-des-Vents prit sa place, entre un brick italien et une goélette anglaise qui s'écartèrent pour laisser passer ce camarade; puis, quand toutes les formalités de la douane et du port eurent été remplies, le capitaine autorisa les deux tiers de son

équipage à passer la soirée dehors.

La nuit était venue. Marseille s'éclairait. Dans la chaleur de ce soir d'été, un fumet de cuisine à l'ail flottait sur la cité bruyante pleine de voix, de roulements, de claquements, de gaieté méridionale.

Dès qu'ils se sentirent sur le port (sobald sie sich sicher waren: "spürten", am Hafen zu sein; **se sentir** — *sich fühlen; sich spüren*), les dix hommes que la mer roulait depuis des mois se mirent en marche tout doucement (liefen die zehn Männer, die das Meer seit Monaten mit sich geführt hatte, ganz langsam los; **rouler** — *fahren; mit sich führen*), avec une hésitation d'êtres dépaysés, désaccoutumés des villes (mit einem Zögern von sich fremd fühlenden Wesen, die die Stadt nicht mehr gewöhnt waren; **être_m** — /Lebe/Wesen; Mensch; **dépaysé** — *sich aus der gewohnten Umgebung herausgerissen fühlen; fremd; pays_m* — Land; Heimat; **se désaccoutumer de qc** — *von etw loskommen; sich etw abgewöhnen; s'accoutumer de qc* — *sich an etw gewöhnen; ville*), deux par deux,

en procession (in Zweiergrüppchen, in einem langen Zug; *procession_f* — Prozession; langer /Festum/Zug).

Ils se **balanç**aient (sie schlenderten; *se balancer* — schaukeln; sich hin und her bewegen), **s'orient**aient, **flair**ant les ruelles qui aboutissent au port (orientierten sich, schauten sich in den Gassen um, die in den Hafen mündeten; *flairer* — beschnuppern; beschnüffeln; *aboutir à qc* — zu etw führen; in etw münden; *bout_m* — Ende; Spitze), **enfiévr**és par un **appétit d'amour** (fieberhaft erregt von einem Appetit auf Liebe; *s'enfiévrer* — entflammen; sich in fieberhafte Erregung versetzen; *fièvre_f* — Fieber; Aufregung; *amour_m*) qui **avait grand**i dans leurs **corps** pendant leurs **derniers soixante-six jours de mer** (der in ihren Körpern in den letzten sechsundsechzig Tagen auf See gewachsen war; *grandir* — /auf/wachsen; *grand* — groß; *corps_m*; *jour_m*; *mer_f*).

6

Dès qu'ils se sentirent sur le port, les dix hommes que la mer roulait depuis des mois se mirent en marche tout doucement, avec une hésitation d'êtres

dépaysés, désaccoutumés des villes, deux par deux, en procession.

Ils se balançaient, s'orientaient, flairant les ruelles qui aboutissent au port, enfiévrés par un appétit d'amour qui avait grandi dans leurs corps pendant leurs derniers soixante-six jours de mer.

Les normands marchaient en tête (die Normannen liefen voran; **en tête** — *in Führung; vor/an/laufend; tête_f* — *Kopf; Spitze; Anfang*), conduits par Célestin Duclos, un grand gars fort et malin (angeführt von Célestin Duclos, ein großer, starker und schlauer Kerl; **conduire** — *leiten; /an/führen*) qui servait de capitaine aux autres chaque fois qu'ils mettaient pied à terre (der, jedes Mal wenn sie an Land gingen, den anderen als Kapitän diente; *servir; capitaine_m; mettre pied à terre* — *absitzen; von etw absteigen; mettre* — */auf/stellen; /auf/setzen; pied_m* — *Fuß; terre_f* — *Erde; Boden; Land*). Il devinait les bons endroits (er hatte ein gutes Gespür für die richtigen Orte: "er fand die richtigen Orte heraus"; **deviner** — */er/raten; erahnen; herausfinden*),

inventait des tours de sa façon (dachte sich Touren auf seine Art aus; **inventer** — *erfinden; sich ausdenken; tour_m; de sa façon* — *auf seine Art; façon_f* — *Form; Art und Weise*) et ne s'aventurait pas trop dans les bagarres si fréquentes entre matelots dans les ports (und ließ sich selten: "nicht zu sehr" auf Schlägereien ein, die so häufig zwischen Matrosen in den Häfen /vorkamen/; **s'aventurer** — *riskieren; sich auf etw /Riskantes/ einlassen; aventure_f* — *Abenteuer; Wagnis; bagarre_f* — *Streit; Schlägerei; port_m*). Mais quand il y était pris il ne redoutait personne (aber wenn er in einer verwickelt war, fürchtete er niemanden; **être pris dans qc** — *in etw gefangen sein; prendre* — *nehmen; fangen; personne_f* — *Person; personne /pron./* — *niemand /Pron./*).

7

Les normands marchaient en tête, conduits par Célestin Duclos, un grand gars fort et malin qui servait de capitaine aux autres chaque fois qu'ils mettaient pied à terre. Il devinait les bons endroits, inventait des tours de sa façon et ne s'aventurait pas

trop dans les bagarres si fréquentes entre matelots dans les ports. Mais quand il y était pris il ne redoutait personne.

Après quelque hésitation entre toutes les rues obscures (nach einigem Zögern zwischen all den dunklen Straßen; *hésitation_f* — *Unschlüssigkeit; Zögern*) qui descendent vers la mer comme des égouts (die wie die Kanalisation zum Meer hinunterführen; *descendre; égout_m* — */Abwasser/Kanal; égouts, pl m* — *Kanalisation*) et dont sortent des odeurs lourdes, une sorte d'haleine de bouges (und aus denen starke Gerüche steigen, eine Art Spelunkenatem; *sortir* — *hinausgehen; heraussteigen; une sorte de* — *eine Art /von/; sorte_f* — *Sorte; Art und Weise; haleine_p; bouge_m* — *Kaschemme; elendes Loch; Spelunke*), Célestin se décida pour une espèce de couloir tortueux (entschied sich Célestin für eine Art verwinkelten Gang; *se décider* — *sich entscheiden; une espèce de* — *eine Art /von/; espèce_f* — *Sorte; Spezies; Art; couloir_m* — *Flur; Gang*) où brillèrent, au-dessus des portes, des lanternes en saillie (in dem vorspringende Laternen über den Türen

leuchteten; *lanterne_p*; *porte_p*; **en saillie** — vorspringend; **saillie_f** — Vorsprung; **saillir** — überragen; hervortreten) portant des **numéros énormes** sur leurs verres **dépolis** et **colorés** (mit riesigen Nummern auf ihrem matten und bunten Glas; **porter** — tragen; führen; aufweisen; *numéro_m*; **dépoli** — matt; glanzlos; **poli** — glatt; glänzend).

8

Après quelque hésitation entre toutes les rues obscures qui descendent vers la mer comme des égouts et dont sortent des odeurs lourdes, une sorte d'haleine de bouges, Célestin se décida pour une espèce de couloir tortueux où brillaient, au-dessus des portes, des lanternes en saillie portant des numéros énormes sur leurs verres dépolis et colorés.

Sous la voûte étroite des entrées (*unter dem engen Gewölbe der Eingänge*; *entrée_p*; **entrer** — eintreten; *hereinkommen*; *hineingehen*), des **femmes en tablier**, **pareilles à des bonnes**, assises sur des chaises de paille (*saßen Frauen in Schürzen, Dienstmädchen gleichend*,

auf Strohstühlen; *tablier_m*; ***bonne_f*** — *Dienstmädchen*; ***être assis*** — *sitzen*; ***s'asseoir*** — *sich /hin/setzen*; *chaise_f*; *paille_f*), **se levaient en les voyant venir** (standen auf, als sie sie kommen sahen; *voir*), **faisant trois pas jusqu'au ruisseau qui séparait la rue en deux** (machten drei Schritten bis zur Gosse, die die Straße in zwei teilte; *faire*; *pas_m*; ***ruisseau_m*** — *Bach*; *Gosse*; ***séparer*** — *trennen*; *teilen*), **et coupaient la route à cette file d'hommes** (und schnitten dieser Männerschlange den Weg ab; ***couper la route à qn*** — *jdm den Weg abschneiden*; ***file_f*** — *Reihe*; *Schlange*) **qui s'avançaient lentement, en chantonnant et en ricanant** (die sich langsam singend und kichernd näherte; ***s'avancer*** — *näher kommen*; *chantonner*; *ricaner*), **allumés déjà par le voisinage de ces prisons de prostituées** (angemacht schon /allein/ durch die Umgebung dieser Prostituiertengefängnisse; ***allumer*** — *anzünden*; *anheizen*; *anmachen*; *prison_f*).

9

Sous la voûte étroite des entrées, des femmes en tablier, pareilles à des bonnes, assises sur des chaises

de paille, se levaient en les voyant venir, faisant trois pas jusqu'au ruisseau qui séparait la rue en deux, et coupaient la route à cette file d'hommes qui s'avançaient lentement, en chantonnant et en ricanant, allumés déjà par le voisinage de ces prisons de prostituées.

Quelquefois, au fond d'un vestibule apparaissait (manchmal erschien von hinten eines Vorraums; **au fond de qc** — unten in etw; hinten in etw; **fond_m** — Boden; Hintergrund; apparaître), derrière une seconde porte ouverte soudain et capitonnée de cuir brun (hinter einer sich plötzlich öffnenden zweiten Tür, /und/ die mit braunem Leder ausgepolstert war; **ouvrir** — öffnen; **capitonner** — /aus/polstern), une grosse fille dévêtue (ein dickes, entkleidetes Mädchen; **dévêtir** — ausziehen; entkleiden; **vêtir** — anziehen), dont les cuisses lourdes et les mollets gras se dessinaient brusquement sous un grossier maillot de coton blanc (dessen plumpe Schenkel und dicke Waden sich plötzlich unter einem groben Unterhemd aus weißer Baumwolle abzeichneten;

lourd — *schwer; klobig; plump; brusquement* — *unerwartet; plötzlich*). Sa jupe courte avait l'air d'une ceinture bouffante (sein kurzer Rock sah wie ein bauchiger Gürtel aus; *avoir l'air* — *aussehen; air_m* — *Miene; Anschein; bouffer* — *sich bauschen; pludern*); et la chair molle de sa poitrine, de ses épaules et de ses bras (und das schlaffe Fleisch seines Busens, seiner Schultern und seiner Arme; *mou/molle* — *weich; schlaff; épaule_f; bras_m*), faisait une tache rose sur un corsage de velours noir bordé d'un galon d'or (wirkte wie ein rosenfarbiger Fleck über einer Korsage aus schwarzem Samt gesäumt mit einer goldenen Borte; *faire* — *machen; aussehen; wirken; velours_m* — *Samt; border* — *säumen; galon_m* — *Borte; Litze; or_m* — *Gold*).

10

Quelquefois, au fond d'un vestibule apparaissait, derrière une seconde porte ouverte soudain et capitonnée de cuir brun, une grosse fille dévêtue, dont les cuisses lourdes et les mollets gras se dessinaient brusquement sous un grossier maillot de coton blanc.

Sa jupe courte avait l'air d'une ceinture bouffante; et la chair molle de sa poitrine, de ses épaules et de ses bras, faisait une tache rose sur un corsage de velours noir bordé d'un galon d'or.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com